

No. 303

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement relating to a co-operative program of health
and sanitation in Brazil. Signed at Rio de Janeiro,
on 17 July 1942**

Official texts: English and Portuguese.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 16 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de santé et d'hygiène au Brésil. Signé à Rio-de-Janciro,
le 17 juillet 1942**

Textes officiels anglais et portugais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 16 sep-
tembre 1951.*

No. 303. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 17 JULY 1942

The Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, through the agency of the Institute of Inter-American Affairs, of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, with the view of carrying out the Agreement on Health and Sanitation, celebrated between the two Governments at Washington, by exchange of notes, dated March 14, 1942,² have decided to sign the following Contract :

Clause first

The Institute of Inter-American Affairs shall maintain a service entitled Special Service of Public Health which will be subordinated directly under the Minister of Education and Health and will include among its duties :

1) sanitation of the Amazon Valley, especially the prophylaxis and studies of malaria in the Amazon Valley and medical-sanitary assistance to the workers connected with the economic development of the referred region;

2) the training of professionals for the work of public health including physicians and sanitary engineers, public health nurses and other technicians;

3) collaboration with the National Leprosy Service and, through same with the State sanitary departments in the fighting against leprosy.

Other problems of public health shall be included in the activities of the Service, according to new understandings and contracts between the two parties.³

Clause second

The Service shall be subordinated to the Minister of Education and Health.

Clause third

The Service shall be superintended by a physician from the Institute of Inter-American Affairs approved by the Minister of Education and Health

¹ Came into force on 8 September 1942, in accordance with clause eleven.

² See page 195 of this volume.

³ See page 217 of this volume.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 303. ACORDO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL SOBRE SAÚDE E SANEAMENTO. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO, AOS 17 DE JULHO DE 1942

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, por intermédio do Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, com o fim de dar cumprimento ao Acôrdo sôbre Saúde e Saneamento, celebrado entre os dois Governos, em Washington, por troca de notas, datadas de 14 de Março de 1942, resolveram concluir o seguinte Contrato :

Cláusula primeira

O Institute of Inter-American Affairs manterá um serviço denominado Serviço Especial de Saúde Pública que ficará subordinado diretamente ao Ministro de Educação e Saúde e incluirá entre as suas atribuições :

1) o saneamento do Vale do Amazonas, especialmente a profilaxia e os estudos da malária no Vale do Amazonas e a assistência médicosanitária aos trabalhadores ligados ao desenvolvimento econômico da referida região;

2) o preparo de profissionais para trabalhos de saúde pública, compreendendo o aperfeiçoamento de médicos e engenheiros sanitaristas, a formação de enfermeiras de saúde pública e o treinamento de outros técnicos;

3) a colaboração com o Serviço Nacional de Lepra e, por intermédio deste, com as repartições sanitárias estaduais, para o combate da lepra.

Deverão incluir-se na atividade do Serviço outros problemas de saúde pública, mediante novos e prévios entendimentos e contratos entre as duas partes.

Cláusula segunda

O Serviço estará subordinado ao Ministro da Educação e Saúde.

Cláusula terceira

O Serviço será superintendido por um médico do Institute of Inter-American Affairs aceito pelo Ministro da Educação e Saúde, e terá como assis-

and shall have as administrative assistant a physician from the Federal public service indicated by the same Minister and accepted by the superintendent of the same Service.

Clause fourth

Among the duties of the superintendent of the Service are included the hiring and dismissal, decisions regarding remuneration and all other working conditions of the personnel that the Service may need.

The effective federal officials utilized in the Service will incur no loss of their public service status but they shall be remunerated from the Service's funds.

Clause fifth

Besides the information that may be requested by the Minister of Education and Health, monthly reports on the progress of the work of the Service must be sent to said authority and to the Director of the National Health Department.

Clause sixth

The salaries and all other expenses, including travel, of the personnel of the Institute of Inter-American Affairs shall be paid exclusively from the latter's funds.

Clause seventh

The physicians and other officials of the Service shall have postal and telegraphic franking privileges, passes on railroads administered by the Federal Government and the right to rebates allowed to departments of the Federal Government by the domestic companies of maritime and river navigation, air travel companies, and the Service may request all such concessions in favor of officials in charge of posts where resident physicians are maintained.

The referred-to physicians and other authorized officials may also request from the railroads administered by the Federal Government, passages for subordinate personnel on duty, transportation of necessary material and telegraphic franking privileges on their private lines.

The passages, transportation and telegraphic communications furnished according to requisitions, shall be considered, on the railroads administered by the Federal Government as of public interest, and will not constitute expenditure.

The expenses arising out of requisitions for passages, transportation and telegraphic communications on railroads other than federal shall be for the account of the funds allocated to the Service by the Federal Government.

Clause eighth

The material imported for the work of the Service shall enter in the country free from the payment of any duties, custom-house and others,

tente administrativo um médico do serviço público federal, indicado pelo referido Ministro e aceito pelo superintendente do mesmo Serviço.

Cláusula quarta

Compreendem-se nas atribuições do superintendente do Serviço a admissão e a dispensa, a fixação da remuneração e demais condições de trabalho do pessoal de que necessitar o Serviço. Os funcionários federais efetivos aproveitados no Serviço nenhum prejuízo sofrerão na sua vida funcional, sendo, porém, remunerados pelas dotações do Serviço.

Cláusula quinta

Além das informações que forem pedidas pelo Ministro da Educação e Saúde, serão remetidos à referida autoridade e ao diretor do Departamento Nacional de Saúde relatórios mensais sobre o andamento dos trabalhos de Serviço.

Cláusula sexta

Os salários e todas as demais despesas, inclusive as de viagens, de pessoal do Institute of Inter-American Affairs, serão custeadas exclusivamente com as verbas do mesmo.

Cláusula sétima

Os médicos e demais servidores do Serviço terão franquia postal e telegráfica, passes livres nas ferrovias administradas pela União e direito aos abatimentos concedidos às repartições públicas da União pelas companhias nacionais de navegação marítima e fluvial, companhias de navegação aérea, podendo o Serviço requisitar todas essas concessões em favor dos servidores encarregados de postos onde se mantiverem médicos residentes. Os referidos médicos e demais servidores autorizados poderão, outrossim, requisitar às estradas de ferro administradas pela União passagens para o pessoal subalterno em serviço, transporte de material necessário e franquia telegráfica nas suas redes particulares. As passagens, transportes e comunicações telegráficas, concedidas de acordo com as requisições, serão consideradas, nas estradas de ferro administradas pela União, de interesse público, não constituindo despesa. As despesas decorrentes das requisições de passagens, transportes e comunicações telegráficas nas estradas de ferro não federais correrão por conta dos recursos atribuídos ao Serviço pelo Governo Federal.

Cláusula oitava

O material importado para os trabalhos do Serviço terá entrada no país, livre do pagamento de quaisquer direitos alfandegários ou outros, de acordo.

according to decree-law No. 300, of February 24, 1938, chapter V, article 21, paragraph " C ".

Clause ninth

For the immediate work on the Amazon Valley the following conditions are established :

a) the Service undertakes from the date this contract becomes effective up to December 31, 1943, the duties referred to in number 1 of the first clause of this contract;

b) for the execution of the work established in this clause, the Federal Government shall contribute, in 1942, the amount of 5.000:000\$000 (five thousand contos of reis), and in 1943, the amount that may be fixed by the budget for that fiscal year, and the Institute of Inter-American Affairs, during the length of this contract, the amount of \$2,000,000 (two million dollars).

For the execution of this item the following conditions are established :

I) the contribution of the Institute of Inter-American Affairs shall include the amount of the material which it may furnish.

II) The fixing of the allocation of the Institute of Inter-American Affairs shall be made in accordance with the exchange rates that will be in effect as payment for the expenses are made by the Service.

III) The Federal Government shall deposit in the Bank of Brazil after registration of this contract by the Tribunal de Contas, credited to the superintendent of the Service, the amount of five thousand contos (5.000:000\$000), corresponding to its contribution for the current year and, in January of the year 1943, it shall take identical measures relative to the allocation for that year.

IV) The interest on the amounts deposited in the Bank of Brazil shall revert in favor of the National Treasury.

V) The expenses that will be effected shall be paid out of the contributions of the Federal Government and of the Institute of Inter-American Affairs, adhering to the proportion of ten per cent for the former and ninety per cent for the latter.

VI) The Service shall render an account of the expenses made, so that it can be ascertained whether the proportion established in paragraph V of this clause is being maintained on disbursements made.

VII) The taxes that during the length of this contract may affect the budget of the Service shall be for the account of the quota of the Federal Government.

Clause tenth

The Institute of Inter-American Affairs shall apply during the length of this contract, up to the amount of \$500,000 (five hundred thousand dollars) to the

com o Decreto-lei n. 300, de 24 de Fevereiro de 1938, capítulo V, art. 21, alínea « C ».

Cláusula nona

Para os trabalhos imediatos no Vale do Amazonas ficam estabelecidas as seguintes condições :

a) O Serviço assume, desde a data em que entrar em vigor o presente contrato, até 31 de Dezembro de 1943, o encargo referido do número 1 cláusula primeira deste contrato;

b) Para a execução dos trabalhos estabelecidos na presente cláusula, o Governo Federal concorrerá, em 1942, com a importância de 5.000:000\$000 (cinco mil contos de réis), e, em 1943, com a importância que fixar o orçamento desse exercício, aplicando o Institute of Inter-American Affairs, durante a vigência deste contrato, a importância de \$2,000,000 (dois milhões de dólares).

Para a execução deste item ficam estabelecidas as seguintes condições :

I) Na contribuição do Institute of Inter-American Affairs incluir-se-á a importância do material que o mesmo fornecer.

II) A fixação da quota do Institute of Inter-American Affairs será feita de acôrdo com as taxas cambiais que vigorarem na época em que o pagamento das despesas for sendo efetuado pelo Serviço.

III) O Governo Federal depositará no Banco do Brasil, após o registo deste contrato pelo Tribunal de Contas, creditado ao superintendente do Serviço, a importância de 5.000:000\$000 (cinco mil contos de réis), correspondente à sua contribuição para o ano corrente, e, em Janeiro do ano de 1943, tomará igual providência quanto à quota relativa ao mesmo ano.

IV) Os juros das importâncias depositadas no Banco do Brasil reverterão em favor do Tesouro Nacional.

V) As despesas que forem sendo efetuadas serão pagas pelas contribuições do Governo Federal e do Institute of Inter-American Affairs, observada a proporção de dez por cento para aquele e de noventa por cento para este.

VI) O Serviço prestará conta das despesas efetuadas, de modo que se possa verificar se está sendo observada, no custeio, a proporção estabelecida no item anterior.

VII) Os impostos que, durante a vigência do presente contrato, afetarem o orçamento do Serviço correrão por conta da quota do Governo Federal.

Cláusula decima

O Institute of Inter-American Affairs aplicará, durante a vigência deste contrato, até a importância de \$500.000 (quinhentos mil dólares), para execução

execution of the works referred to in numbers 2 and 3 of the first clause of this contract.

The application of the resources referred to in this clause shall be made at the discretion of the superintendent of the Service.

Clause eleventh

The present contract shall remain in force up to December 31, 1943, beginning on the date of its registration¹ by the Tribunal de Contas and the Federal Government shall not become liable for any indemnity should said Tribunal deny registration.

Clause twelfth

The contribution by the Federal Government determined by this contract shall be for the account of the special credit opened especially for that purpose.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign and seal the present Contract in duplicate in the Portuguese and English languages, at Rio de Janeiro, this seventeenth day of July nineteen hundred and forty-two.

For the Government of the United States of Brazil :

Oswaldo ARANHA

Minister of State of Foreign Affairs

Gustavo CAPANEMA

Minister of State of Education and Health

For the Government of the United States of America :

Jefferson CAFFERY

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de Janeiro

George M. SAUNDERS

Representative of the Institute of Inter-American Affairs

¹ On 8 September 1942. See clause first, p. 218 of this volume.

dos trabalhos referidos nos números 2 e 3 da cláusula primeira deste contrato. A aplicação dos recursos referidos na presente cláusula far-se-á a critério do superintendente do Serviço.

Cláusula décima primeira

O presente contrato vigorará até 31 de Dezembro de 1943, e a partir da data em que for registrado pelo Tribunal de Contas, não se responsabilizando o Governo Federal por qualquer indenização se o referido Tribunal lhe denegar registo.

Cláusula décima segunda

A contribuição do Governo Federal determinada pelo presente contrato correrá por conta de crédito aberto especialmente para este fim.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam e selem o presente Contrato, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos dezessete dias do mês de Julho de mil novecentos e quarenta e dois.

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

Oswaldo ARANHA

Ministro de Estado das Relações Exteriores

Gustavo CAPANEMA

Ministro de Estado da Educação e Saúde

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :

Jefferson CAFFERY

Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no
Rio de Janeiro

George M. SAUNDERS

Representante do Institute of Inter-American Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 303. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 17 JUILLET 1942

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de l'Institut des affaires inter-américaines (Institute of Inter-American Affairs) du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, et voulant assurer la mise en œuvre de l'accord conclu à Washington entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 14 mars 1942², ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier

L'Institut des affaires interaméricaines maintiendra un service dénommé « Service spécial de santé publique » qui relèvera directement du Ministère de l'éducation et de la santé et sera chargé notamment des fonctions suivantes :

1) Assainissement de la vallée de l'Amazone, notamment par l'étude et la prophylaxie du paludisme dans la région et l'aide médico-sanitaire aux travailleurs affectés au développement économique de cette région;

2) Formation d'un personnel technique de santé publique, notamment de médecins, d'ingénieurs sanitaires, d'infirmières de la santé publique et d'autres techniciens;

3) Collaboration avec le Service national de la lèpre et, par son intermédiaire, avec les services d'hygiène des divers États en vue de la lutte contre la lèpre.

L'activité du Service s'étendra également à d'autres domaines de la santé publique, conformément aux arrangements et accords que les parties ont conclus ou pourront conclure³.

Article II

Le Service relèvera du Ministre de l'éducation et de la santé.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1942, conformément à l'article XI.

² Voir p. 195 de ce volume.

³ Voir p. 217 de ce volume.

Article III

Le Service sera dirigé par un médecin de l'Institut des affaires interaméricaines agréé par le Ministre de l'éducation et de la santé et qui sera assisté, pour les questions administratives, d'un médecin des services fédéraux désigné par ledit Ministre et agréé par le Directeur du Service.

Article IV

Le Directeur du Service sera chargé, entre autres fonctions, de recruter et de licencier le personnel, de fixer le montant des traitements et de déterminer les autres conditions de travail du personnel dont le Service pourra avoir besoin.

Les fonctionnaires titulaires du Gouvernement fédéral affectés au Service ne subiront aucune atteinte à leurs droits de fonctionnaires, mais leurs traitements seront à la charge du Service.

Article V

Outre les renseignements spéciaux qu'il pourra demander, le Ministre de l'éducation et de la santé publique recevra des rapports mensuels sur l'évolution des travaux du Service, qui seront également adressés au Directeur du Département national de la santé publique.

Article VI

Les traitements et toutes autres dépenses du personnel de l'Institut des affaires interaméricaines, y compris leurs frais de voyage, seront exclusivement à la charge de l'Institut.

Article VII

Les médecins et autres fonctionnaires du Service bénéficieront de la franchise postale et télégraphique, auront droit à un laissez-passer sur les chemins de fer du Gouvernement fédéral et aux réductions accordées aux services du Gouvernement fédéral par les entreprises brésiliennes de navigation maritime et fluviale et les entreprises de transport aérien; le Service pourra demander l'octroi de ces privilèges pour les fonctionnaires qui dirigeront les centres auxquels des médecins seront attachés à demeure.

Lesdits médecins et autres fonctionnaires autorisés pourront également demander à l'administration fédérale des chemins de fer d'assurer le transport du personnel subalterne voyageant dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que du matériel nécessaire, et d'accorder au Service la franchise télégraphique sur ses lignes privées.

Les billets de chemin de fer, les transports et les communications télégraphiques fournis sur réquisition par l'administration fédérale des chemins

de fer seront considérés comme fournis dans l'intérêt public et ne seront pas imputés au Service.

Les frais de billets de chemin de fer, de transport et de communications télégraphiques sur les lignes de chemin de fer autres que celles du Gouvernement fédéral seront imputés sur les fonds alloués au Service par le Gouvernement fédéral.

Article VIII

Le matériel importé destiné au fonctionnement du Service sera exonéré, à l'entrée dans le pays, de tous droits de douane ou autres, conformément à l'article 21, alinéa C, du chapitre V du décret-loi n° 300 en date du 24 février 1938,

Article IX

Aux fins de l'exécution immédiate du programme de travaux dans la vallée de l'Amazone, les conditions suivantes sont applicables :

a) Le Service assumera, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au 31 décembre 1943, les fonctions définies au paragraphe 1 de l'article premier;

b) Pour l'exécution des travaux prévus dans ledit article, le Gouvernement fédéral fournira en 1942 la somme de 5.000 (cinq mille) contos de reis, et en 1943 la somme qui sera prévue au budget de l'exercice fiscal correspondant; de son côté, l'Institut des affaires interaméricaines fournira, pour toute la durée du présent Accord, la somme de 2.000.000 (deux millions) de dollars.

Les modalités suivantes régiront l'exécution de cette dernière disposition :

I) La contribution de l'Institut des affaires interaméricaines comprendra la valeur du matériel qu'il aura fourni.

II) Le montant de la contribution de l'Institut des affaires interaméricaines sera calculé en fonction du taux de change en vigueur aux dates où le Service réglera ses dépenses.

III) Lorsque le présent Accord aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas, le Gouvernement fédéral déposera à la Banque du Brésil, au compte du Directeur du Service, la somme de 5.000 (cinq mille) contos de reis, montant de sa contribution pour l'année en cours; il déposera dans les mêmes conditions, en janvier 1943, sa contribution pour l'année 1943.

IV) Les intérêts produits par les sommes déposées à la Banque du Brésil feront retour au Trésor public.

V) Les dépenses encourues seront imputées sur les contributions respectives du Gouvernement fédéral et de l'Institut des affaires interaméricaines, le Gouvernement fédéral prenant à sa charge 10 pour 100 desdites dépenses, et l'Institut, 90 pour 100.

VI) Le Service établira un état de ses dépenses qui permettra de s'assurer que le règlement s'effectue conformément à la proportion fixée au paragraphe V du présent article.

VII) Les impôts perçus pendant la durée du présent Accord et qui pourront avoir une incidence sur le budget du Service seront imputés sur la contribution du Gouvernement fédéral.

Article X

Pendant la durée du présent Accord, l'Institut des affaires interaméricaines pourra affecter jusqu'à 500.000 dollars à l'exécution des travaux visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier.

L'affectation de ces fonds sera laissée à la discrétion du Directeur du Service.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de son enregistrement¹ par le Tribunal de Contas et viendra à expiration le 31 décembre 1943; le Gouvernement fédéral ne sera redevable d'aucune indemnité si le Tribunal refuse l'enregistrement.

Article XII

La contribution du Gouvernement fédéral fixée par le présent Accord sera portée au compte du crédit spécial ouvert à cette fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, à Rio-de-Janeiro, et y ont apposé leurs sceaux, le dix-sept juillet mil neuf cent quarante-deux.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Oswaldo ARANHA

Ministre d'État des relations extérieures

Gustavo CAPANEMA

Ministre d'État de l'éducation et de la santé

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

à Rio-de-Janeiro

George M. SAUNDERS

Représentant de l'Institut des affaires interaméricaines

¹ Le 8 septembre 1942. Voir article premier, p. 224 de ce volume.

